



美国与亚洲

斯卡拉宾诺北京大学演讲集

〔美〕罗伯特·A. 斯卡拉宾诺 著

The United States and Asia
Lectures at
Peking University
Robert A. Scalapino

2

北京大学出版社

美国与亚洲

斯卡拉宾诺北京大学演讲集

[美] 罗伯特·A. 斯卡拉宾诺 著

The United States and Asia

Lectures at Peking University

Robert A. Scalapino

北京大学出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

美国与亚洲: 斯卡拉宾诺北京大学演讲集/(美)斯卡拉宾诺著;郝平等译. - 北京: 北京大学出版社, 2002. 9

ISBN 7-301-05839-X

I. 美… II. ①斯… ②郝… III. 美国-对外关系-亚洲-汉、英
IV. D871.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 060632 号

书 名: 美国与亚洲——斯卡拉宾诺北京大学演讲集

著作责任者: 罗伯特·A. 斯卡拉宾诺(Robert A. Scalapino) 著

责任编辑: 耿协峰

标准书号: ISBN 7-301-05839-X/D·0644

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村 北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn> 电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn

电 话: 出版部 62754962 发行部 62754140 编辑部 62752027

排版者: 高新特激光照排中心 62637627

印刷者: 北京大学印刷厂

经销者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 9 印张 260 千字

2002 年 9 月第 1 版 2002 年 9 月第 1 次印刷

定 价: 20.00 元

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 翻版必究



罗伯特·A. 斯卡拉宾诺教授在北大演讲

王文泉 摄
(Wang Wenquan)



罗伯特·A. 斯卡拉宾诺教授与夫人

王文泉 摄
(Wang Wenquan)

出版者的话

本书以中英文对照的方式汇编了罗伯特·A. 斯卡拉宾诺教授于2000年在北京大学以“美国与亚洲”为主题的演讲稿。斯卡拉宾诺教授评述了20世纪美国与中国、日本、俄罗斯、朝鲜半岛、东南亚、南亚等亚洲国家和地区的关系以及21世纪的发展前景,并就美国外交政策的制定和亚洲安全体系的结构作了精彩分析,对于了解和研究国际关系、美国外交以及中美关系的人士来说,本演讲集是不可多得的参考资料。

本书作者不仅是北京大学的老朋友,也是中国人民的老朋友,一向是中美关系中的友好使者,他的演讲基本上客观公正地为我们提供了第一手的研究资料,尽管他从西方价值观出发提出的一些观点和见解是我们所不能赞同的,请读者在阅读时注意加以分辨。

参加本书翻译的有:郝平(第一讲和第三讲)、李岩松(第四讲)、夏红卫(第五讲和第九讲)、刘海明(第二讲)、白燕(第六讲)、黄文(第七讲和第十讲)、刘然玲(第八讲)。

序 一

罗伯特·A. 斯卡拉宾诺(Robert A. Scalapino)先生是美国科学院院士、伯克利加州大学政治学系的资深教授,是当代国际关系研究领域的著名学者。他曾担任美中关系全国委员会首任主席,32次到中国访问,是研究美中关系的权威人士。他在长达50年的治学生涯中,访问过许多国家,会见过众多的国家首脑和政府要员,具有广博的社会阅历、卓越的政治见解和精深的学术造诣。他的著作颇丰,迄今已发表了38部国际问题研究专著和480余篇论文,多次获得美国及外国学术机构颁发的奖章。

斯卡拉宾诺教授是北京大学的老朋友,曾于1981年和1985年两次应邀来校讲学。2000年他再次应邀来访,在我校国际关系学院做了一系列精彩的学术报告,引起很大的反响。他站在新世纪的门槛,评述20世纪美国与中国、美国与日本、美国与朝鲜半岛、美国与东南亚、美国与俄罗斯等国家和地区的关系以及21世纪的发展前景,对我们了解一个世纪以来国际政治格局在全球五大洲的演变以及美国在各个地区的地位和作用具有重要的参考价值。征得斯卡拉宾诺教授的同意,我们十分高兴地将他的讲演稿译成中文,并以中英文对照的方式汇编成册,以飨读者。

20世纪的国际政治舞台风云变幻,国际关系错综复杂。第一次世界大战以来,美国的实力大大增强。第二次世界大战宣告了欧洲在国际政治中占统治地位时代的结束。以美国和苏联分别为核心的两大阵营对峙长达四十年之久,深刻地影响了全球政治与经济关系的变化。与此同时,亚洲、非洲和拉丁美洲地区各国纷纷摆脱殖民统治,赢得民族独立。该世纪最后十年,苏联解体,冷战结束,美国虽然继续保持着惟一超级大国的地位与实力,但国际关系已向多极化发展。斯卡拉宾诺教授的讲演通过美国与其他国家或地区的双边或局部关系,折射出美国一个世纪的外交政策与外交关系的嬗变,并且蕴

含着对新世纪国际关系走向的预测和展望。因为他是从美国的战略利益出发并以西方的价值标准看待世界,所以为我们研究美国的外交政策提供了第一手的资料,特别值得重视。也正因为如此,他的若干观点是我们所不能同意的,这点请读者在阅读时注意加以分辨。

斯卡拉宾诺教授关于中美关系发展的论述尤其富有真知灼见。他主张重视并发展中美关系,强调中美之间共同利益和发展建设性关系对于亚太地区稳定与发展的重要性,呼吁加强两国人民特别是青年一代的密切接触与了解。在当前美国对华政策和中美关系面临考验之际,斯卡拉宾诺教授的主张不啻是一副充满智慧的良方。

非常感谢斯卡拉宾诺教授对北京大学的信任和支持。我祝愿他永葆学术的青春,为中美两国人民的友谊与世界的和平繁荣不断做出新的贡献。

迟 惠 生

北京大学常务副校长

2001年4月16日

Preface (I)

Professor Robert Scalapino is a fellow of the American Academy of Sciences, a senior professor of political science at the University of California, Berkeley, as well as a renowned scholar in the field of current international relations. As the first President of the National Committee on US-China Relations and an authority on US-China relations, he has visited China no less than 32 times. In his academic career spanning some fifty years, he has traveled to many countries, and met numerous heads of state and high officials. Professor Scalapino is a person of wide-ranging experience and of penetrating insight into political matters who continues to have a distinguished career as an eminent representative of the academy. He has authored no less than 38 monograph-length studies and some 480 articles on international issues, and has received high recognition from both American and international institutions for his contributions.

Having in 1981 and again in 1985 taught as a visiting professor at Peking University, Professor Scalapino is an old friend of this institution. In 2000, an invitation was again extended to Professor Scalapino, and he gave a series of splendid academic lectures in Peking University's School of International Studies that are still having significant influence there. From the threshold of a new century, Professor Scalapino continues to comment upon the national and regional relations between the USA and other polities such as China, Japan, the Korean peninsula, Southeast Asia, and Russia as they have developed in the 20th century, and also on their prospects for the 21st century. His observations are a valuable resource for informing our understanding of the evolving political order across the five continents over the last

century, and of the role that the US has played in each area. With Professor Scalapino's kind permission, we are very glad to translate his lectures into Chinese, to edit a collection containing both Chinese and English versions, and to recommend this volume to its readers.

Precarious changes on the international political stage in the 20th century made international relations intricate and complex. The power of the US has increased measurably after the First World War. And World War Two tolled the demise of European authority in international politics. The standoff between the America- and Soviet-centered camps lasted for 40 years and has had a deep and enduring influence on the development of the global political order and economic relations. At the same time, countries throughout Asia, Africa, and Latin America were becoming independent through a process of decolonization. In the last ten years of the 20th century, with the break-up of the former USSR and the end of the Cold War, although the USA still maintains its position of strength as the only superpower, international relations have developed in a multipolar direction. Professor Scalapino's speeches illuminate the shifting permutations that the bilateral and multilateral relations between the US and other states and regions have taken in US foreign policy and diplomacy across the entire century, and further anticipate the prospects of international relations in the new century. Since his point of departure is a consideration of US strategic benefit and since he sees the world in terms of Western values, it is especially worth noting that Professor Scalapino provides us a first-hand resource for doing research into US foreign policy. But of course, by the same token, given his particular perspective, there are quite naturally some opinions that he offers on which we and perhaps some other readers would have to respectively disagree.

There are penetrating insights in Professor Scalapino's various discussions on the growth and development of the Sino-US relations. He strongly advocates investing value in and developing Sino-US rela-

tions, attaching particular importance to the significance of mutual Sino-US benefit, and the stability this relationship brings to progress in the Asian-Pacific areas. Such a relationship further enhances contact and understanding between people generally and the youth in particular of the two countries. As US policy on China and Sino-US relations continues to be tested in the present moment, Professor Scalapino's opinions are more than an effective prescription brimming with wisdom.

We are most appreciative of Professor Scalapino's commitment to and support of Peking University. And we wish him an eternal spring in his scholarly activities as he continues to make new and important contributions to the friendship between the peoples of the US and China and to world peace and prosperity.

Chi Huisheng
Executive Vice-President
April 16, 2001

序 二

(一)

斯卡拉宾诺教授第一次访问中国是在1972年12月。他是作为美中关系全国委员会董事会成员而应邀来访的。美中关系全国委员会是他在1966年出面筹组,并曾亲自担任该委员会首届主席。后来在谈到这个机构的建立时,他说:当时筹建美中关系全国委员会的目标是,“支持美国与中国进行对话的政策,支持对中国采取理性的态度,促使美国走出麦卡锡时代的阴影”^①。1971年的“乒乓外交”,应该看成是打通中美关系的第一艘破冰船。而当年在美国负责接待中国乒乓球运动员的机构,就是这个美中关系全国委员会。因此,后来作为回报,中国就邀请了这个美中关系全国委员会的董事会成员于1972年底来中国访问。这是斯卡拉宾诺教授第一次踏上中国国土。

早在1948年底,刚刚获得哈佛大学政治学博士学位的斯卡拉宾诺就曾计划来北京大学研究中国问题,而且他那时已经申请到美国社会科学研究委员会的资助。但是由于当时中国正处于全国解放前夕,美国政府已不准美国学生来中国,他的这一计划只好作罢。人事沧桑,时隔24年后,他才终于圆上了这个年轻时的梦。

斯卡拉宾诺教授第一次来北京大学讲学,是1981年春天。在此以前,他还在1978年、1979年两次继1972年之后来中国访问。

根据北京大学与美国伯克利加州大学交流协定,斯卡拉宾诺教授于1981年3月12日至同年5月12日应邀来北京大学国际政治系(今北京大学国际关系学院前身)开设“亚洲问题讲座”,共20讲。听课人员除北京大学国际政治系高年级学生、研究生和部分教师外,还有中国社会科学院、现代国际关系研究所,以及外交学院等的有关

^① 斯卡拉宾诺:《忆钱端升教授》,见赵宝煦、夏吉生、周忠海编:《钱端升先生纪念文集》,中国政法大学出版社2000年2月版,第32页。

教师和研究人员。这次讲学非常成功,特别是他讲课后的提问和讨论,引起听课学生和学者的极大兴趣。

当时我任北京大学国际政治系主任,主持了这次讲座。但我与斯卡拉宾诺教授的相识,却是经过我的老师钱端升教授的介绍。

中国著名政治学家、原先执教北京大学的钱端升教授,曾于1947年至1948年应其母校哈佛大学礼聘到该校政治学系讲授“中国政府与政治”。那时,斯卡拉宾诺担任钱先生的助教,师生关系相处极好。用斯卡拉宾诺的话说,就是师生一见如故相得甚欢(We interacted exceedingly well)。^①正是由于钱先生的鼓励,并且答应到北京大学后继续担任他的导师,他才决定于1948年底随钱先生到北京大学继续深造。后来这个计划虽然未能实现,但直到1951年朝鲜战争爆发前,他还与钱先生一直保持着书信来往。1972年他第一次来中国,在中国外交部的招待宴会上又见到了钱先生,但未便深谈。直到1979年他第三次来中国时,才有机会到钱先生家中促膝畅谈。那时,他请钱先生推荐一位中国政治学者到美国研究、访问。钱先生就推荐了我。钱先生在推荐信上写道:1957年后,在我平生度过的那段最困难日子中,只有少数几位老朋友和学生与我仍然维持着联系,赵就是其中之一。就这样,1981年底,我接受了斯卡拉宾诺的邀请,第一次访问美国,在斯卡拉宾诺任所长的伯克利加州大学东亚研究所任客座高级研究员。中国的政治学研究中断了30年之久,我第一次访美的目的,就是考察、了解西方(主要是美国)政治学近30年来的发展情况。

斯卡拉宾诺重视友谊,待人诚恳;他的夫人迪伊(Dee)更是热情、好客。他们对我的关怀照顾,无微不至。迪伊那时已是六十多岁的老人,更兼因车祸致残,使用双拐,行动不便。但她还不止一次亲自驾车带我观光伯克利市那些花木成林的大街小巷。你很难想象,像“倒挂金钟”这一类北京的案头盆栽花卉,在伯克利却变成花朵硕大无朋的道旁花树。顺便提到,当时也在伯克利访问的中国著名俗文

^① 斯卡拉宾诺:《忆钱端升教授》,见赵宝煦、夏吉生、周忠海编:《钱端升先生纪念文集》,中国政法大学出版社2000年2月版,第31页。

学史专家吴晓铃先生认为“伯克利(Berkeley)”应该译成“不可不来”。

20年来,我每次访美,只要有可能,总会去伯克利探望老朋友。而他来中国更是频繁,几乎每年都来,或是来参加学术活动,或是到其它亚洲国家,顺访中国。1999年他在伯克利庆祝过80岁寿辰之后,又兴致勃勃地率领一个八人家族旅行团(他夫妇二人再加上他家族第三代成员六人)到中国西藏旅游一次。他不只是团长,应该有条件在这个团中任导游。因为前此,他访问西藏已不止一次了。

(二)

前面拉杂写来,只是想让读者对本书作者与中国及与中国知识分子的关系有一个粗浅的了解。由于他博学、练达、诚恳、热情,因此他在中国知识界中有不少朋友。

如果要全面介绍斯卡拉宾诺教授其人,可说的话实在太多。但在下面我只想讲一个问题,即他在学术讨论中的民主精神。

前面我曾提到,二十年前他在北京大学开设“亚洲问题讲座”。当时他已是精通亚洲问题的国际学术权威,又是美国白宫顾问。他不仅知识广博,而且实际经验丰富。可以说他讲课中涉及的国家 and 地区,没有任何一个地方他没有亲身去考察访问过。而且他与这些国家和地区的领导阶层都有一定的接触或交往。但他在课堂上并不盛气凌人,而是平易近人。许多复杂的政治和政策问题,听他娓娓道来,如数家珍。当然,他的讲课内容,并非纯学术问题,也非只理论探讨,而是具有强烈的政治性。那些内容,讲给中国学生和学者听,自然极易引起激烈争辩。而且青年学生的提问,往往既敏锐,又尖锐。在当时接触美国学者不多的情况下,学生们往往把他看成是美国政府的代表。记得有一次,在他讲到朝鲜战争爆发过程后,学生问道:“不论谁先打第一枪,我们认为那是朝鲜的内战,你们美国人跑去干什么?”当时斯卡拉宾诺教授不但不以为忤,反而笑笑说:“你错了,美国没派人去,去的是联合国部队。”五月下旬,在讲座结束后,作为讲座主持人,我曾简单小结说:“在课堂上就不同的观点坦率交换意见,对相互了解和沟通,极有好处。真理的追求,总是在不同观点的平等交锋中逐步实现的。可惜迄今为止,在中国老师的课堂上,能做到这一点

的还不多。感谢斯卡拉宾诺教授在课堂上展开争论方面,使我们有了一个好的开端。”我讲完,他与我握手说:“我很欣赏你的讲话!”

像我这样多年来与斯卡拉宾诺教授保持良好友谊的人,就我所知,在中国还有很多。就个人背景来说,包括文化传统、政治理念、民族性格以及思维方式等诸多方面,他与我们确实很少相同之处。为什么我们能多年交往,友谊长青呢?我想这里适用于中国儒家的两句老话,就是:“君子和而不同”与“求同存异”。

在这两个古老的中国命题中,就一定范围而言,至少具有下列三点涵义:

第一,承认世界的多样性,承认世界因多样统一才能日臻完善;

第二,不同的质之间,不应互相为敌(至少在绝大多数情况下,敌对并非必然),而应承认并尊重对方存在的客观性;

第三,不同的质之间,不必勉强苟同,也不应排斥异己,而是在求同存异中谋求发展。

中国儒家的这两个命题,实际上道出了近代民主理念的真谛。

政治学与国际政治学是斯卡拉宾诺教授与我们共同活动的学术领域。在这个学术领域中很少有、或者说根本没有脱离实际政治与政府政策的可能。在这个研究领域中,任何坚持实事求是学风的学者,都很难避免本身带有的某种政治取向或作为某种政策支持者的色彩。斯卡拉宾诺教授与中国同行学者之间,最易产生歧见的,就是中美关系问题。然而在中美关系问题上,除去歧见之外,我们还有极大的共同点,就是我们都希望中美关系能顺利正常发展,并由此而促进世界和平。

在由“乒乓外交”而重新打开局面的中美关系史,近30年来,走过的是一条极为艰困的道路。各种内在的矛盾和冲突酿成了接踵而来的一个又一个看似即将爆发而后果不堪设想的严重危机。然而凭借双方领导人的理性和智慧,每一次都有惊无险地平安度过。当然,有惊无险的最主要原因还在于双方的根本国家利益使然。在与斯卡拉宾诺教授的交往中,我们不止一次地就当时发生的危机坦率交换意见。1999年科索沃中国使馆被炸事件发生时,他正在北京。开始时,情况还不很清楚,但我们同样为这个不幸的消息震惊,并忧心忡

仲地交谈过。到1999年7月6日,我写信给他,告诉他我对事件的看法。坦率告诉他我无法接受所谓“错误的军事地图”的神话,并提到当时所谓“考克斯报告”(Cox Report)的荒谬。我并且毫不客气地指责美国政府说:美国批评中国国内“一党专政”,现在美国是否想在国际上搞“一国专政”?十天后的同年7月17日,他写回信给我说:“我欣赏你这样直率地提出问题,我知道你表述的看法正是今天绝大多数知识分子持有的看法。”接着他说,虽然他并没有更多的“内部消息”,但他相信“误炸”的说法,他说不要以为美国的高科技不会出问题,并说,美国最高领导正在致力于缓和局势,希望中国方面也朝这方面努力。他还说,令他十分担心的是中国方面的反美情绪日渐高涨。

就这样,虽有歧见,但大家都能坦诚相见。对具体问题的解释和看法虽有所不同,但重要的是,我们都希望中美关系能正常发展。

我在上述给他的那封信中曾经写道:

“虽然我们各自的立场和思维方式不同,但我相信我们都认为中美关系必须得到正常发展,它不仅符合中国和美国两国人民的利益,而且将大大有利于营造全世界的和平与稳定。我们都不希望中美关系破裂。”

这正是所谓“求同存异”。

斯卡拉宾诺并不一定熟悉“君子和而不同”与“求同存异”这两句中国老话,但我十分欣赏他在不同意见争论时所表现出来的民主精神。他在面对尖锐的不同意见时,能够保持头脑冷静,丝毫不会感情用事。我曾经在别处说过:世界上有两种人,绝对不应该感情用事。我指的是政治家和社会科学工作者。前者如果感情用事,就会造成天下大乱;后者如果感情用事,则只能胡说八道。可惜在现实世界中,到处都不难找到习惯于感情用事的政治家和社会科学工作者。喜欢标榜“民主”的人,真应该认真学习一下“民主”的真谛:尊重别人,允许别人有和自己不同的想法和做法,君子和而不同,求同存异。

只有大家都认真按照民主原则行事,世界才能达到持久的和平与稳定。

赵宝煦

北京大学国际关系学院教授

2001年5月20日

Preface (II)

1 It was in December of 1972 that Professor Scalapino, as a member of the board of directors of the National Committee on Sino-US Relations, was invited to pay his first visit to China. It was in this capacity that he came, and it was he who was elected as first chair of the Committee. Later, when asked about the founding of this organization, he said that the aim of establishing such a committee was to “support policies that advance the conversation between the US and China, to support taking a reasonable attitude toward China, and to help America get past the shadow of the McCarthy era”. The “Ping-pong Diplomacy” of 1971 can be seen as the first icebreaker in Sino-US relations. And indeed it was this Committee that was responsible in the US for receiving the Chinese delegation of athletes that year. In return, at the end of 1972, China invited members of the board of directors of the Committee to visit China. This was the first time that Professor Scalapino set foot on Chinese soil.

As far back as the end of 1948, Scalapino, who had just received his PhD in Political Science from Harvard University, had planned to visit Peking University to do some research on Chinese issues, and had been offered a scholarship from the American Social Sciences Research Committee to do so. However, at that time China was on the eve of liberation and the American government prohibited American students from coming to China, so Scalapino had to abandon his plans. Time brings great changes, and his youthful dream finally came true 23 years later.

It was in the spring of 1981 that Professor Scalapino first came to Peking University as a guest lecturer. Prior to this invitation, he had